

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ:
СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

В современных текстах публицистического стиля модальные глаголы, эксплицируя отношение к действию и реализуя категорию внутренней модальности (М.Я. Блох, 1983), служат инструментом воздействия на читателя и формирования общественного мнения.

Для проведения исследования из англоязычных газетных статей было отобрано 99 примеров с модальными глаголами. Семантический анализ показывает, что они имеют различные значения. Высокая частотность модального глагола *can* (61 контекст) обусловлена необходимостью акцентировать физическую возможность и эволюционные характеристики объектов: «...*it can support gut health...*» («...поддерживает здоровье кишечника...»). Использование *can* в форме прошедшего времени (*could*) добавляет оттенок условности и дистанцирования автора от утверждений, подчеркивая неопределенность.

Модальные глаголы *may* и *might* (16 контекстов) выражают предположение о том, что может быть сделано: «*It may be followed...*» («За ним может последовать...»).

Модальный глагол *must* (3 контекста) эффективно привлекает внимание в заголовках и формирует заданное отношение читателя к теме. Модальный глагол *have to* (8 контекстов) демонстрирует такие значения, как следование формальным правилам и логическое заключение: «*You have to keep birds ...*» («Птиц нужно держать...»)

Модальный глагол *should* (11 контекстов) выражает совет (основное значение), а также предположение или нежелательность действий в зависимости от контекста: «...*should another oil spill occur?*» («...если произойдет еще одна утечка нефти?»).

Модальность может передаваться на русский язык различными способами, включая подбор эквивалента, замену модальных конструкций немодальными средствами и опущение модального глагола, что позволяет переводчику адаптировать текст в зависимости от контекста: «...*may have helped avoid further air pollution...*» – «...возможно, помогли избежать дальнейшего загрязнения воздуха...» (замена части речи); «*Most can only be used in a non-continuous way*» – «Большинство из этих установок нестабильны» (опущение, смысловое развитие).

Наиболее частотным способом передачи модальных глаголов английского языка на русский в публицистических текстах является использование эквивалента, в то время как замена части речи на краткое прилагательное

также встречается, а смысловое развитие, хотя и позволяющее передать нюансы значений, является наименее употребляемым приемом из-за необходимости глубокого анализа контекста и риска изменения стилистики оригинала.